

# E5 - I Can't Say It Out Loud

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Are you gonna stay home again today?

**[00:10]** ---

Yeah, I still feel a little yucky.

**[00:13]** ---

Okay!

**[00:20]** ---

I faked being sick to skip school...

**[00:22]** ---

I just...

**[00:23]** ---

I'm in love with you, Hori-san.

**[00:28]** ---

Have been for a while now.

**[00:30]** ---

I don't know how to  
face Miyamura after that.

**[00:34]** ---

It used to be so easy  
to just text him, but now...

**[00:38]** ---

What's wrong with me?

**[00:41]** ---

I can't hang tomorrow,  
but I'm free the day after!

**[00:45]** ---

Okay, you should come over then!

**[00:47]** ---

I'll tell my sister.

**[00:48]** ---

Okay!

**[01:10]** ---

Horimiya

**[02:29]** ---

I'm home!

**[02:31]** ---

I'm home!

**SIGN** I Can't Say It Out Loud

**[02:32]** ---

Welcome back.

**[02:33]** ---

How're you feeling?

**[02:36]** ---

How're you feeling?

**[02:36]** ---

A lot better, thanks.

**[02:37]** ---

Good! Can I have some yogurt?

**[02:41]** ---

Go right ahead.

**[02:42]** ---

Oh, I saw my bro this morning!

**[02:45]** ---

Yeah? How'd he look?

**[02:48]** ---

He was walking with a girl.

**[02:51]** ---

What?

**[02:52]** ---

Hey, which one do you want to eat?

**[02:54]** ---

Wait, who, what?!

**[02:56]** ---

This orange one has gummy balls in it!

**[03:00]** ---

You can have that; I don't like citrus.

**[03:03]** ---

Back up, a girl?! Who?!

**[03:06]** ---

Who? I dunno.

**[03:08]** ---

She was wearing some other uniform.

**[03:11]** ---

*Some other uniform equals  
some high-school girl?*

**[03:14]** ---

*And hanging out with her times  
I'm in love with you equals he's cheating?*

**[03:18]** ---

Is he cheating on me?

He's totally cheating on me, isn't he?!

**[03:18]** ---

*CHEATING!*

**[03:19]** ---

*CHEATING! CHEATING!!*

**[03:20]** ---

*CHEATING!!!*

**[03:23]** ---

Whoa, okay, hold on.

**[03:25]** ---

I'm making too many assumptions.

They're probably just friends.

**[03:29]** ---

Did they look like friends?

What were they talking about?

**[03:33]** ---

Huh? Uh...

**[03:35]** ---

She was practically wrapped around his arm!

**[03:39]** ---

Hey, don't make a mess!

**[03:42]** ---

A girl? Wrapped around his arm?

**[03:45]** ---

Why?

**[03:47]** ---

This is stupid. I should just text  
him to see what really happened.

**[03:51]** ---

She could be a friend from  
middle school, like Shindo-kun.

**[03:55]** ---

It might not have even been...

**[04:07]** ---

Third Year Elective:

Modern Japanese, Class A

**[04:11]** ---

Hey, Hori! Your cold all cleared up?

**[04:14]** ---

Quiet! Keep your voice down!

**[04:16]** ---

Sorry.

**[04:18]** ---

Where's Miyamura?

**[04:19]** ---

He's here. He was real  
worried about you, Hori.

**[04:24]** ---

He's sitting over by the window.

You should go sit...

**[04:30]** ---

Huh?

**[04:31]** ---

Okay, everyone, please find a seat.

**[04:39]** ---

Wait, Hori-san's here?

**[04:41]** ---

I didn't see her in homeroom.

**[04:43]** ---

She was here for first period,  
but she was, like, really on edge.

**[04:48]** ---

Like in a really foul mood.

**[04:49]** ---

Almost seems like she  
doesn't wanna talk to you.

**[04:52]** ---

Did you guys get into a fight or something?

**[04:55]** ---

No, nothing like that.

**[04:57]** ---

Really? Well, okay, but...

**[05:01]** ---

We gotta go to the other  
classroom, Miyamura.

**[05:04]** ---

Got it.

**[05:07]** ---

Oh, sorry, go on without me.

**[05:10]** ---

Mmkay.

**[05:20]** ---

Hori-san?

**[05:23]** ---

Why'd you scream?

**[05:25]** ---

I wanted to talk to you...

**[05:27]** ---

Sorry, I gotta head home early today! Bye!

**[05:31]** ---

Were you awake?

**[05:34]** ---

The other day, you were awake, right?

**[05:40]** ---

I said it because I knew  
you were awake, you know.

**[05:44]** ---

So...

**[05:46]** ---

Who is she?

**[05:47]** ---

Who's... what?

**[05:50]** ---

Th-The girl you were  
walking with. Who is she?

**[05:56]** ---

Wait, uh...

**[05:58]** ---

Say you have no idea.  
Say that Sota had the wrong guy.

**[05:59]** ---

Uhh...

**[06:02]** ---

Say it was just his imagination.  
Say it's not like that, please!

**[06:05]** ---

Oh, you mean Chika-chan?

**[06:09]** ---

Chika-chan?

**[06:12]** ---

Yeah, uh, she goes to Yasaka...

**[06:14]** ---

I've *never* heard you  
call a girl by her first name.

**[06:17]** ---

*And* she was hanging  
off of you in public, too.

**[06:19]** ---

I bet Chika-chan's smart  
if she's going to Yasaka...

**[06:22]** ---

Hori-san? You've got it all wrong!

**[06:24]** ---

Chika-chan and I aren't like that!

**[06:26]** ---

It's Shindo! Chika-chan  
is Shindo's girlfriend!

**[06:31]** ---

Chika-*chan* slipped and twisted her ankle,

**[06:34]** ---

and then, so did Shindo,  
so I lent her an arm to lean on.

**[06:38]** ---

So it's not like Chika-chan is...

**[06:40]** ---

Japanese History

**[06:42]** ---

Chika-chan this, Chika-chan that,  
Chika-chan everything!

**[06:45]** ---

What the hell?!

**[06:49]** ---

Hori-san, please listen, Chika...

**[06:51]** ---

Chika, Chika, Chika!

Shut *up* about Chika already!

**[06:55]** ---

But I don't know her last name...

**[07:00]** ---

Kyoko Hori

**[07:00]** ---

Wait, she's not mad  
about me walking with her...

**[07:04]** ---

She's mad about the name?

**[07:05]** ---

Modern Japanese History Workbook

**[07:08]** ---

That was all it took to  
make her this mad at me...

**[07:16]** ---

I threw a book right in his face.

**[07:19]** ---

I can't believe that girl.

**[07:22]** ---

She's totally lost it.

**[07:24]** ---

No, stop! Miyamura wouldn't say that!

**[07:27]** ---

Hey, sis!

**[07:29]** ---

What? You can have yogurt,  
you don't need to ask...

**[07:31]** ---

My bro's here.

**[07:33]** ---

Tell him I'm not here!

**[07:34]** ---

Hello.

**[07:39]** ---

Should I leave?

**[07:45]** ---

What? I mean, I'll leave if you want.

**[07:49]** ---

Please stay.

**[07:51]** ---

Okay. Thanks.

**[07:53]** ---

Modern Japanese History Workbook

**[07:53]** ---

You forgot these.

**[07:56]** ---

Oh, thanks.

**[07:59]** ---

I, uh, thought about just  
giving it to you tomorrow,

**[08:02]** ---

but you might need it for homework...

**[08:04]** ---

Yeah, good thinking.

**[08:10]** ---

He's definitely mad at me.

**[08:10]** ---

She's definitely mad at me.

**[08:13]** ---

Why is she mad, though?

**[08:15]** ---

I'm guessing it's still about Chika-chan...

**[08:18]** ---

He probably has no idea  
why I'm mad at him...

**[08:22]** ---

S-Sorry...

**[08:23]** ---

I'm sorry!

**[08:24]** ---

Huh?

**[08:26]** ---

Uh, sorry for throwing  
a book at you. Twice.

**[08:30]** ---

Oh, it's okay. It's my fault  
for bringing up Ch...

**[08:34]** ---

Uh, Shindo's girlfriend,  
when it was making you upset.

**[08:39]** ---

So... Do you know  
Chika-chan's last name, or...

**[08:44]** ---

No, I don't.

**[08:47]** ---

For real?

**[08:50]** ---

Sheesh, I wish you'd told me sooner!

**[08:54]** ---

Then I wouldn't have assumed wrong.

**[08:56]** ---

What? I told you.  
You just didn't listen, Hori-san.

**[09:00]** ---

Yeah, well, whatever.

**[09:03]** ---

I was awake.

**[09:09]** ---

I heard what you said.

**[09:15]** ---

Oh. I mean, I said it because  
I knew you were awake, so yeah.

**[09:21]** ---

I wasn't expecting a response or anything.

**[09:24]** ---

Honestly, I was kind of scared  
to hear *how* you'd respond.

**[09:30]** ---

Sorry for dropping that on you and running.

**[09:33]** ---

Miyamu...

**[09:35]** ---

Kyoko.

**[09:37]** ---

Who's this guy?

**[09:42]** ---

Kyosuke!

**[09:46]** ---

Where's Yuriko?

**[09:48]** ---

H-Hold on, why are you here?!

**[09:51]** ---

I'm here to hang out.

**[09:53]** ---

Who's this? Is he...?

**[09:55]** ---

Whoa, what's that?

**[09:57]** ---

You're pierced all over!

Can I touch your hair?

**[10:00]** ---

No smoking inside, Kyosuke!

**[10:02]** ---

I bet *you* smoke cigs.

**[10:04]** ---

No, not really...

**[10:06]** ---

These piercings are sick.

Did you do them yourself?

**[10:09]** ---

Yeah, back in middle school.

**[10:12]** ---

Damn.

**[10:16]** ---

I said, *no smoking inside!*

**[10:18]** ---

Kyoko, big girls don't hit  
their daddies with an axe kick.

**[10:22]** ---

They sure do nowadays. Did you not hear?

**[10:24]** ---

So he *is* her dad.

**[10:28]** ---

I come home for the first time in  
forever, and Yuriko's not around,

**[10:32]** ---

my own daughter is beating me up,  
*and* she brought home a random guy!

**[10:37]** ---

Most people would call before  
showing up on our doorstep.

**[10:39]** ---

Kyoko, I'm hungry! C'mon, feed me.

**[10:42]** ---

What? Ugh.

**[10:46]** ---

She'll groan, but make something  
for me anyway. She's a good girl.

**[10:50]** ---

Uh-huh...

**[10:52]** ---

S-Sorry, sir, I should have intro...

**[10:53]** ---

C'mon, sit.

**[10:55]** ---

What the hell is going on?!

**[10:58]** ---

So who are you?

**[10:59]** ---

I go to Kiri High. My  
name's Izumi Miyamura.

**[11:03]** ---

Oh, same school as Kyoko?

**[11:05]** ---

Yeah.

**[11:07]** ---

Cool, cool.

**[11:09]** ---

Oh, shoot! Was I  
interrupting something here?

**[11:12]** ---

Huh? N-No, you weren't!

**[11:14]** ---

You sure?

**[11:17]** ---

You've got long eyelashes.  
Anyone ever told you that?

**[11:20]** ---

'Scuse me, coming through.

**[11:23]** ---

Kyoko... could you put it  
on the table next time?

**[11:26]** ---

Sure, next time.

**[11:28]** ---

Sorry, I have no idea where she  
gets this from. She's so violent.

**[11:32]** ---

Oh, no, I wouldn't say she's violent...

**[11:36]** ---

Not at...

**[11:38]** ---

You're an only kid, or you got siblings?

**[11:40]** ---

I'm an only child.

**[11:42]** ---

Uh-huh.

**[11:43]** ---

You can't have my daughter!

**[11:45]** ---

Huh?!

**[11:46]** ---

Just kidding! Man, I  
*always* wanted to say that!

**[11:49]** ---

You're kind of freaking me out here!

**[11:52]** ---

Umm, so Hori-san calls you  
by your first name?

**[11:56]** ---

That's surpr...

**[11:58]** ---

Miyamura-kun, you know,  
my name's Hori-san, too.

**[12:02]** ---

Could you call my daughter by her name?

**[12:06]** ---

O-Of course. I'll use her first name.

**[12:10]** ---

Kyo...

**[12:11]** ---

C'mon, I'm just kidding!

**[12:14]** ---

It'd be totally awkward switching  
to her first name out of the blue!

**[12:17]** ---

I wish I were anywhere else right now.

**[12:19]** ---

Kyoko! Kyoko-chan!

**[12:21]** ---

What? I'm coming.

**[12:24]** ---

What's the deal with you and  
Miyamura-kun? Is he your boyfriend?

**[12:29]** ---

W...

**[12:33]** ---

We...

**[12:36]** ---

Well, yeah, got a problem with that?!

**[12:39]** ---

Watch out, it's gonna fall!

**[12:41]** ---

Hori-san...

**[12:44]** ---

I don't like boys with long hair!

**[12:47]** ---

Have you looked in a mirror lately?

**[12:49]** ---

I'll-I'll cut it.

**[12:51]** ---

I'll cut it short, sir.

**[12:55]** ---

Nah, you should just tie it back.  
Wouldn't want it to go to waste.

**[12:58]** ---

Just ignore him, Miyamura.

**[13:01]** ---

L-Like this?

**[13:03]** ---

Kyoko-*chan*, get us some bobby pins!

**[13:05]** ---

What? Oh, come on...

**[13:08]** ---

The girls must be all over you,  
huh, Miyamura-kun?

**[13:12]** ---

Huh?! No, not at all!

**[13:15]** ---

So you're fine settling for Kyoko here?

**[13:19]** ---

Yeah. She's the one I fell for.

**[13:23]** ---

Aww, man! I wish I could  
go back to high school.

**[13:27]** ---

Here are your bobby pins.

**[13:30]** ---

You're exactly like Yuriko  
was way back when.

**[13:34]** ---

And I bet *you've* been this immature  
since then, too, you big, fat loser.

**[13:41]** ---

Kyosuke...

**[13:49]** ---

Oh...

**[13:50]** ---

Oh, no! We won't have  
enough dinner for you!

**[13:56]** ---

Seriously?!

**[13:57]** ---

Kyoko, Sota, me, Izumi-*kun*...

**[14:01]** ---

Oh, it's okay, I'll go home.

**[14:03]** ---

You heard her. I guess you could borrow Miyamura's silverware.

**[14:06]** ---

Where'd mine go?!

**[14:08]** ---

We have some disposable chopsticks you could use...

**[14:11]** ---

I don't have chopsticks, either?!

**[14:15]** ---

Sorry about Kyosuke being super annoying.

**[14:19]** ---

It's okay.

**[14:20]** ---

You sure? He's always so pushy.

**[14:25]** ---

Somehow, him being a Hori kind of justifies his behavior...

**[14:36]** ---

Miyamura?

**[14:38]** ---

What is it, Hori-san?

**[14:56]** ---

Hori-san, I...

**[14:59]** ---

I don't know very much about you.

**[15:04]** ---

But I'd like to learn more about you, little by little.

**[15:10]** ---

At least, I hope I can.

**[15:15]** ---

Yeah, well, the feeling's mutual.

**[15:17]** ---

Really?

**[15:18]** ---

Yeah.

**[15:20]** ---

I can walk from here.

**[15:22]** ---

Okay, be careful.

**[15:24]** ---

See you tomorrow.

**[15:28]** ---

Hori-san!

**[15:31]** ---

Thank you.

**[15:33]** ---

S-Sure.

**[15:53]** ---

Now I know how hard it is  
to say "see you tomorrow"...

**[15:57]** ---

and just how fast her heart can beat.

**[16:02]** ---

Yeah, so how many problems  
did we have to do for Math?

**[16:07]** ---

Oh. Okay.

**[16:11]** ---

Yeah, yeah.

**[16:13]** ---

Don't be stupid. I called *you*.  
Don't worry about it.

**[16:18]** ---

You made it happen. Good for you.

**[16:21]** ---

It's fine. Yeah.

**[16:23]** ---

See you at school.

**[16:36]** ---

Aw, crap...

**[16:40]** ---

I'm so lame.

**[16:43]** ---

I was the one closest to her, man.

**[16:47]** ---

Miyamura...

**[16:52]** ---

Maybe I'll get a part-time job!

**[16:54]** ---

Whoa! Then you should work at our place!

**[17:02]** ---

He looks kind of down today...

**[17:05]** ---

Sakura! Sakura?

**[17:08]** ---

Sakura!

**[17:10]** ---

What's up? You're spacing out.

**[17:12]** ---

N-Nothing's up!

**[17:17]** ---

We should head to the student council room.

**[17:19]** ---

What were you looking at?

**[17:21]** ---

I-I said, nothing!

**[17:23]** ---

Yeah, right! You were totally looking at something!

**[17:26]** ---

Look, I wasn't. Let's just get to the council room.

**[17:29]** ---

Remi!

**[17:32]** ---

Is it something you need to hide from me?

**[17:34]** ---

Huh?

**[17:35]** ---

You've been acting weird lately.

**[17:38]** ---

No, I haven't.

**[17:39]** ---

Oh, c'mon. What was that daze you were in just now?

**[17:42]** ---

What happened?

**[17:44]** ---

If something's bothering you, I'll listen!

**[17:51]** ---

She's got such big eyes and a thin figure.

**[17:55]** ---

Hori-san's like that, too.

That's why Ishikawa-kun likes her.

**[17:58]** ---

She's pretty and cute.

**[18:02]** ---

You wouldn't understand, Remi.

**[18:04]** ---

Why, because I'm stupid?

You really think I can't help you with it?

**[18:08]** ---

No! No, you're just...

**[18:12]** ---

You're cute, and I'm not, so you wouldn't get what's bothering me.

**[18:19]** ---

What the hell?

**[18:21]** ---

I'm being serious here!

**[18:23]** ---

And so am I!

**[18:26]** ---

I wish I were you, Remi.

**[18:31]** ---

I wish I were you!

**[18:38]** ---

Even my personality is hideous.

**[18:42]** ---

I'm hopeless.

**[18:44]** ---

Why is Ayasaki always hanging around Kono?

**[18:48]** ---

They're like, *Beauty and the Beast*!

**[18:50]** ---

I don't want to be Beauty.

**[18:53]** ---

Sakura!

**[18:55]** ---

Sakura's such a cute name!

**[19:00]** ---

But...

**[19:02]** ---

Beauty is my best friend!

**[19:05]** ---

Student Council Room

**[19:18]** ---

Sakura?

**[19:19]** ---

Wh-What?!

**[19:20]** ---

I went to the bathroom.

**[19:23]** ---

What's with the panic?

**[19:28]** ---

There's, uh, you see...

**[19:32]** ---

There's a guy I like.

**[19:35]** ---

But... I'm not cute like you, Remi.

**[19:41]** ---

I don't know what...

**[19:43]** ---

I've never seen you blush before!

**[19:46]** ---

You know, you're always so calm and level-headed, but when you blush like this,

**[19:51]** ---

you look really cute, Sakura!

**[19:59]** ---

Sorry, Remi.

**[20:03]** ---

Katagiri High

**[20:03]** ---

What? Why do you need me to come?

**[20:06]** ---

Aw, c'mon!

**[20:11]** ---

Huh? Didn't you already leave?

**[20:14]** ---

I forgot something.

**[20:16]** ---

Same with you?

**[20:17]** ---

No, he just made me come with.

**[20:19]** ---

Oh, hey, Hori-san! I was wondering about the English midterm.

**[20:22]** ---

How do I translate that one grammar form again?

**[20:24]** ---

What? You forgot again?!

**[20:26]** ---

Don't tell me you're feeling awkward.

**[20:28]** ---

Huh?!

**[20:31]** ---

I mean, a little. Sorry.

**[20:34]** ---

I told you not to worry about it.

**[20:37]** ---

Don't make me repeat myself, moron.

**[20:44]** ---

What's so funny?

**[20:45]** ---

Ow!

**[20:46]** ---

They're in their own little world.

**[20:48]** ---

Gross.

**[20:50]** ---

Whoa, what the hell is that answer?!

You're worse than Iura.

**[20:56]** ---

I'm hopeless at English.

I'm only good at -ing verbs.

**[21:00]** ---

It's almost five.

**[21:01]** ---

What's at five?

**[21:02]** ---

Oh, someone was supposed to be here.

**[21:05]** ---

Izumi-kun.

**[21:06]** ---

Me?

**[21:14]** ---

Wait, what?

**[21:16]** ---

I don't mean *you*, Miyamura! C'mon!

**[21:20]** ---

Oh, uh, really?

**[21:21]** ---

"Izumi Miyamura"

**[21:22]** ---

I meant Sota's friend.

His last name's "Izumi."

**[21:25]** ---

Oh.

**[21:27]** ---

Here I thought you were gonna start calling me by my first name.

**[21:30]** ---

What, you want me to?

**[21:33]** ---

Yeah.

**[21:36]** ---

Kinda.

**[21:38]** ---

Y-You know when you get all flustered, I'm the one who gets embarrassed!

**[21:42]** ---

I-Is that how it works?

**[21:44]** ---

Sorry.

**[21:48]** ---

Dummy.

**[21:49]** ---

Dummy Izumi.

**[21:56]** ---

Hey,

**[21:57]** ---

my name doesn't start with "Dummy."

**[22:04]** ---

I'm home...

**[22:05]** ---

Sh-Shut up, you big dummy!

**[22:08]** ---

They're at it again.

**[22:09]** ---

*Again?! Is your family okay?!*

**[22:13]** ---

You big dumb dummy!

***SIGN*** Next Time: This Summer's Going to Be a Hot One

---

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:20 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:20 UTC by whimsee